

**VIỆT NAM - SRI LANKA****BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 89/2004/LPQT

*Hà Nội, ngày 16 tháng 9 năm 2004*

Hiệp định hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa dân chủ Sri Lanka có hiệu lực từ ngày 26 tháng 7 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

*Phó Vụ trưởng***Nguyễn Hoàng Anh**

## **HIỆP ĐỊNH hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa dân chủ Sri Lanka.**

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa dân chủ Sri Lanka (sau đây gọi là Hai Bên);

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hợp tác giữa hai nước;

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự nhận thức và hiểu biết giữa hai dân tộc và là nhân tố cần thiết đối với phát triển quan hệ kinh tế hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1.** Hai Bên sẽ cùng thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng tham gia.

**Điều 2.** Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam: Tổng cục Du lịch Việt Nam.

Phía Sri Lanka: Bộ Công nghiệp, Du lịch và Xúc tiến Đầu tư.

**Điều 3.** Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và

nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Sri Lanka; tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hai nước để phát triển hơn nữa quan hệ du lịch tại mỗi nước.

**Điều 4.** Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch; trao đổi dữ liệu và thông tin trong lĩnh vực du lịch gồm:

- Luật pháp và các quy định khác liên quan đến các hoạt động du lịch ở cả hai nước;

- Bảo vệ và gìn giữ tài nguyên thiên nhiên, văn hóa đối với điểm du lịch;

- Tài nguyên du lịch của mỗi nước;

- Kinh nghiệm quản lý khách sạn và các loại hình cơ sở lưu trú khác;

- Tài liệu tham khảo, thông tin và quảng cáo.

**Điều 5.** Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về giúp đỡ kỹ thuật này được nhất trí phải thông qua những thỏa thuận cho từng trường hợp cụ thể bằng văn bản giữa hai Bên hoặc giữa các cơ quan do hai Bên chỉ định ở Điều 2.

**Điều 6.** Hai Bên cùng tạo điều kiện hỗ trợ cho việc thiết lập và hoạt động của Văn phòng đại diện du lịch quốc gia, văn phòng đại diện của các doanh nghiệp của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch và đầu tư.

**Điều 7.** Mỗi Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Hiệp định này. Bất cứ sửa đổi nào đã được hai Bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực sau khi hoàn tất theo đúng các thủ tục để Hiệp định có hiệu lực.

**Điều 8.** Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi Công hàm khẳng định Hiệp định đã được các cơ quan có thẩm quyền thông qua phù hợp với luật pháp mỗi Bên.

Hiệp định này sẽ duy trì hiệu lực nếu một trong hai Bên không thông báo cho Bên kia trước bằng văn bản về ý định chấm dứt Hiệp định của mình trước 6 tháng.

Làm tại Việt Nam ngày 11 tháng 6

năm 2004 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, Sri Lanka và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ  
HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Võ Thị Thắng**

*Tổng cục trưởng Tổng cục Du lịch*

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ  
HỘI CHỦ NGHĨA DÂN CHỦ SRI LANKA

**Anura Priyadarshi Solomon  
DiasBandaranaike**

*Bộ trưởng Bộ Công nghiệp, Du lịch  
và Xúc tiến Đầu tư*

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 8233947

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng